**ΕΝΟΤΗΤΑ ΤΕΤΑΡΤΗ**

**ΔΟΜΙΚΟΣ ΔΑΝΕΙΣΜΟΣ**

1. **Εισαγωγή**

* Πέρα από τον λεξιλογικό δανεισμό, η γλωσσική επαφή επιφέρει αποτελέσματα και στα άλλα επίπεδα της γλώσσας. Ο δανεισμός αυτός ονομάζεται δομικός
* Δομικός δανεισμός είναι ο δανεισμός από την γλώσσα-δότη στη γλώσσα-δέκτη δομικών στοιχείων, δηλ. στοιχείων που αφορούν τον φωνολογικό, μορφολογικό αλλά και συντακτικό τομέα της γλώσσας
* Πρόκειται για μία πολυσυζητημένη έννοια, που έχει αντιμετωπιστεί με διαφορετικό τρόπο στην ιστορία της γλωσσολογίας. Το βασικό ερώτημα είναι, εφόσον είναι εφικτός ο δανεισμός δομικών στοιχείων, κάτω από ποιες προϋποθέσεις συμβαίνει;
* Οι παλαιότερες γλωσσολογικές αντιλήψεις (μέχρι και την δεκαετία του 1970 περίπου) αμφισβητούσαν την πιθανότητα να δανείζονται φωνολογικά στοιχεία. Επικρατούσε η άποψη ότι ο φωνολογικός δανεισμός είναι πολύ σπάνιος – αν όχι ανύπαρκτος – και συμβαίνει σε πολύ ειδικές κοινωνιογλωσσικές συνθήκες
* Όσον αφορά την μορφολογία, ήταν γνωστό ότι παραγωγικά μορφήματα (όπως το –tion της Αγγλικής από την Γαλλική ή το –τζής της Ελληνικής από την Τουρκική) μπορούσαν να περάσουν από μία γλώσσα σε άλλη, πιθανότατα μέσω του λεξιλογικού δανεισμού. Ωστόσο, θεωρούνταν αδύνατο να περάσουν κλιτικά μορφήματα από μία γλώσσα σε άλλη.
* Τέλος, και για τον χώρο της σύνταξης διατυπώνονταν σοβαρές επιφυλάξεις για την πιθανότητα δανεισμού. Βλ. λ.χ. το ακόλουθο απόσπασμα από τον Weinreich: “echoing Jakobson, a language accepts foreign structural elements only when they correspond to its own tendencies of development” [«Συμφωνώντας με τον Jakobson, θα έλεγα ότι μία γλώσσα δέχεται ξένα δομικά στοιχεία μόνο όταν αντιστοιχούν στις δικές της, εσωτερικές τάσεις εξέλιξης»]. Αυτή η αντίληψη είναι πολύ συχνή ακόμα και σήμερα
* Όμως ισχύουν αυτές οι παραδοσιακές αντιλήψεις;

1. **Φωνολογικός δανεισμός**

* Η σύγχρονη γλωσσολογική έρευνα έχει αποκαλύψει ότι και στον χώρο της φωνολογίας επηρεάζεται μία γλώσσα από μία άλλη, αν και όντως όχι τόσο συχνά (τουλάχιστον απ’όσο μπορούμε να κρίνουμε)
* Ένα πρώτο χαρακτηριστικό παράδειγμα προέρχεται από την γλώσσα Ζουλού (Αφρική), η οποία έχει δανειστεί τα περιβόητα clicks (σύμφωνα με ιδιαίτερο τρόπο παραγωγής) από τις γλώσσες Khoisan.
* Είναι σχεδόν σίγουρο ότι η εμφάνιση των συγκεκριμένων φθόγγων στην γλώσσα Ζουλού είναι προϊόν δανεισμού, μια και είναι πολύ σπάνιοι διαγλωσσικά (δηλαδή στις γλώσσες του κόσμου), ενώ οι ομιλητές της συγκεκριμένης γλώσσας ήρθαν σίγουρα σε στενή επαφή με τις γλώσσες Khoisan στην ιστορία τους.
* Αλλά και σε γλώσσες με μακρά γραπτά παράδοση, όπως η Αγγλική, βρίσκουμε παραδείγματα δανεισμού φωνημάτων. Πρόκειται για το φώνημα /v/, που δεν υπήρχε στην Αγγλική πριν την Νορμανδική κατάκτηση (1066) και την αθρόα εισαγωγή Γαλλικών λέξεων στην Αγγλική.
* Μέχρι εκείνη την στιγμή, ο φθόγγος /v/ εμφανιζόταν μόνο ως ηχηροποιημένο /f/ σε συγκεκριμένα περιβάλλοντα, π.χ. στην πρόθεση ‘ofer’ που προφερόταν /οver/.
* Ωστόσο, ο λεξιλογικός δανεισμός από την Γαλλική πολλών λέξεων με αρχικό φθόγγο /v/ εισήγαγε τον συγκεκριμένο φθόγγο σε πολύ περισσότερα φωνολογικά περιβάλλοντα (π.χ. Vine, voice, view, victory, venue ….)
* Απέκτησε λοιπόν με αυτόν τον τρόπο και η Αγγλική το φώνημα /v/ που χρησιμοποιείται σήμερα με διαφοροποιητική αξία στις λέξεις, π.χ. Few – view

* Γενικότερα, ο δανεισμός στον φωνολογικό τομέα σχεδόν πάντοτε φαίνεται να διαμεσολαβείται από λεξιλογικό δανεισμό. Με άλλα λόγια, πρώτα δανείζονται οι ομιλητές κάποιες λέξεις, και ύστερα, λόγω της προφοράς των συγκεκριμένων λέξεων, εισάγουν και ‘δάνειους φθόγγους’ από άλλες γλώσσες

1. **Μορφολογικός δανεισμός**

* Στη μορφολογία, είναι αλήθεια ότι ο δανεισμός είναι πολύ συχνός στα παραγωγικά μορφήματα, μια και σχετίζονται άμεσα με τον λεξιλογικό τομέα, αλλά μπορούν εξ ορισμού να αποσπαστούν και να σχηματίσουν καινούριες λέξεις
* Ωστόσο, έχει φανεί ότι σε ορισμένες (σπάνιες) περιπτώσεις κάποια κλιτικά στοιχεία μπορούν να περάσουν από μία γλώσσα σε μία άλλη. Κυρίως μπορεί να αλλάξει η μορφολογική τυπολογία μίας γλώσσας, δηλαδή αν είναι συνθετική, συγκολλητική ή απομονωτική γλώσσα.
* Συνθετική (όπως η Ελληνική): Τα κλιτικά μορφήματα δηλώνουν ταυτόχρονα περισσότερες από μία γραμματικές σημασίες (π.χ. γένος, πτώση, αριθμό). Συγκολλητική (όπως η Τουρκική): Κάθε κλιτικό μόρφημα εκφράζει μία γραμματική σημασία (ξεχωριστό μόρφημα για την πτώση, τον αριθμό κλπ.). Απομονωτική (όπως η Κινεζική): Υπάρχουν ελάχιστα κλιτικά μορφήματα
* Στη Καππαδοκική διάλεκτο της Ελληνικής, ειδικά από την περιοχή του Φερτέκ, δημιουργήθηκαν κλιτικά παραδείγματα όπου υπάρχει ξεχωριστό μόρφημα για τον Πληθυντικό και ξεχωριστό για την Γενική πτώση
* Ενικός: Νέκα – Νέκαyu (= Γυναίκα –Γυναίκας)
* Πληθυντικός: Νέκες – Νέκεςyu (= Γυναίκες – Γυναικών)
* Επομένως, σε αυτή την περίπτωση της μακρόχρονης συνύπαρξης Ελληνικής και Τουρκικής και της μακρόχρονης διγλωσσίας, ο συγκολλητικός τύπος της Τουρκικής φαίνεται να έχει επηρεάσει σημαντική την μορφολογία της Καππαδοκικής διαλέκτου
* Το ίδιο μπορεί να παρατηρήσει κανείς και στην ιστορία της Αρμενικής γλώσσας, η οποία έχει επίσης περάσει σε συγκολλητικό τύπο πιθανότατα υπό την επίδραση πάλι της Τουρκικής
* Άρα, ο δανεισμός της κλιτικής μορφολογίας μπορεί να είναι εφικτός, αλλά σίγουρα όχι συχνός

1. **Συντακτικός δανεισμός**

* Παρά την παραδοσιακή αρνητική αντίληψη περί δυνατότητας δανεισμού στο συντακτικό επίπεδο, τα τελευταία χρόνια έχουν εμφανιστεί πολλά τέτοια παραδείγματα, αποδεικνύοντας ότι η άρνηση δεν βασιζόταν στην γνώση:
* Π.χ. στη γλώσσα Pipil (Κεντρική Αμερική) παρατηρείται ως δάνειο το σχήμα του συντακτικού / περιφραστικού σχηματισμού των παραθετικών των επιθέτων, και μάλιστα εμφανίζεται και δανεισμός και των συγκεκριμένων μορφημάτων από την Ισπανική:

Mu-manuh mas bibo ke taha

Your-brother more handsome than you

Πβ. Ισπανικά: mas….que

* Συχνά ο συντακτικός δανεισμός μπορεί να είναι απλά ενισχυτικός, με βάση ήδη υπάρχουσες δομές που ενισχύονται ως προς τη συχνότητα χρήσης. Ως σχετικά παραδείγματα από την Ελληνική θα μπορούσε ίσως να αναφέρει κανείς την αντικατάσταση του Απαρεμφάτου από συμπληρωματική πρόταση κατά την Ρωμαϊκή περίοδο (σε αντιστοιχία με την ίδια τάση της Λατινικής), αλλά και την περιφραστική δομή των παραθετικών ‘πλέον / πια/ πιο ... από’, σε αντιστοιχία με δομές των Λατινογενών γλωσσών (κυρίως Ιταλικά και Γαλλικά).
* Απλά σε αυτή την περίπτωση είναι δύσκολο να αποδείξουμε ότι πράγματι υπάρχει επιρροή από άλλη γλώσσα, καθώς δεν πρόκειται ακριβώς για εμφάνιση καινούριας δομής, αλλά απλή ενίσχυση στη συχνότητα χρήσης μίας δομής. Αυτή η ενίσχυση θα μπορούσε ίσως να συμβεί και χωρίς την ‘έξωθεν’ επιρροή
* Ένα άλλo πιθανό παράδειγμα συντακτικού δανεισμού είναι η εμφάνιση του σχήματος του ‘διπλασιασμού’, π.χ. ‘σιγά-σιγά, λίγο-λίγο, γιαβάς-γιαβάς κλπ.’. Πρόκειται για χαρακτηριστικό διαφόρων Μεσογειακών γλωσσών, επομένως είναι πιθανό ότι διαδόθηκε λόγω της επαφής μεταξύ ομιλητών αυτών των γλωσσών.
* Στα ίδια πλαίσια εντάσσεται και η λεγόμενη «Γραμματικοποίηση από επαφή», δηλαδή η εμφάνιση μορφοσυντακτικών δομών σε κάποια γλώσσα ύστερα από δανεισμό του ίδιου συντακτικού σχήματος από άλλη γλώσσα, το οποίο αφορά την ‘γραμματικοποίηση’ ενός στοιχείου, δηλαδή την χρήση ενός λεξικού στοιχείου (π.χ. ενός ρήματος) ως γραμματικού / βοηθητικού, το οποίο δεν έχει πλέον λεξική σημασία.
* Π.χ. Ευρώπη: I have written (Αγγλ.) / J’ai publié (Γαλ.) / Ich habe gefunden (Γερ.) / Έχω γράψει (Ελλ.)... Πρόκειται για το σχήμα δημιουργίας ενός παρελθοντικού χρόνου («Παρακειμένου») με το ‘έχω + Μετοχή / Απαρέμφατο’, ένα σχήμα που εμφανίζεται σε πολλές Ευρωπαϊκές γλώσσες, αλλά πολύ σπάνια έξω από την Ευρώπη. Άρα είναι πολύ πιθανό ότι η εμφάνισή του σε διάφορες γλώσσες μπορεί να οφείλεται στη γλωσσική επαφή.
* Γενικά, ο δανεισμός στο συντακτικό επίπεδο πρέπει να είναι πολύ πιο συχνός απ’ό,τι πιστεύαμε μέχρι πρόσφατα, αλλά είναι πολύ δύσκολο να το βεβαιώσουμε δεδομένου ότι δανείζονται αφηρημένα συντακτικά σχήματα και όχι στοιχεία με ‘αλλόγλωσση’ φωνολογική ή μορφολογική εμφάνιση, τα οποία δείχνουν λόγω της μορφής τους ότι προέρχονται από άλλη γλώσσα.

1. **Χαρακτηριστικά δομικού δανεισμού**

* Συνήθως θεωρούμε ότι σε περιπτώσεις γλωσσικής επαφής προηγείται ο λεξιλογικός δανεισμός και έπεται ο δομικός
* Αυτό εν πολλοίς ισχύει, όμως θα πρέπει να διαφοροποιήσουμε δύο περιπτώσεις επαφής με βάση το κοινωνιογλωσσικό τους αποτέλεσμα:

1. Γλωσσική διατήρηση (επομένως δανεισμός από Γ2 σε Γ1)
2. Γλωσσική μετατόπιση (με επιρροή από την παλιά Γ1 στην καινούρια Γ2)

* Στην πρώτη περίπτωση, όπου οι ομιλητές μίας γλώσσας επηρεάζονται από μία Γ2 (χωρίς να αλλάξει η πρώτη τους γλώσσα), όντως είναι πολύ πιο συχνός ο λεξιλογικός δανεισμός από τον δομικό, και συνηθέστατα προηγείται χρονικά
* Ωστόσο, στην δεύτερη περίπτωση, όπου οι ομιλητές μίας γλώσσας ουσιαστικά μετατοπίζονται σε μία Γ2 (που γίνεται πλέον Γ1 και γι’αυτούς), την οποία επηρεάζουν με βάση την πρώτη τους γλώσσα, προηγείται ο δομικός δανεισμός και έπεται (αν υπάρχει) ο λεξιλογικός. Π.χ., στην περίπτωση των Ελληνοαμερικανών που τρέπονται προς την Αγγλική (με την Ελληνική ως Γ1), η Αγγλική που θα μιλήσουν θα έχει επιρροές από την Ελληνική ως προς την φωνολογία, την σύνταξη και δευτερευόντως την μορφολογία, αλλά σε πολύ μικρότερο βαθμό από το Ελληνικό λεξιλόγιο. Στο υποθετικό σενάριο κατά το οποίο οι Ελληνοαμερικανοί ήταν τόσο πολλοί ώστε να αποτελούν υπολογίσιμο πληθυσμό για το σύνολο της γλωσσικής κοινότητας της Αμερικανικής Αγγλικής, η ποικιλία αυτή της Αγγλικής συνολικά μπορεί να εμφάνιζε σημάδια δομικής επιρροής από την Ελληνική.
* Σε κάθε περίπτωση, η έκταση του δομικού δανεισμού εξαρτάται από συγκεκριμένους κοινωνιογλωσσικούς παράγοντες, και κυρίως από τους εξής:

1. «Ένταση» της επαφής: Κοινωνιογλωσσικές συνθήκες επαφής (μεικτοί γάμοι ή όχι κλπ.)

2. Χρονική διάρκεια της επαφής: Λογικά, όσο πιο μακρόχρονη μία κατάσταση γλωσσικής επαφής τόσο αυξάνεται η πιθανότητα του δομικού δανεισμού

3. Στάση των ομιλητών: Μπορεί να καθορίσει σε μικρότερο ή μεγαλύτερο βαθμό την υιοθέτηση στοιχείων από άλλη γλώσσα, την προσπάθεια διατήρησης της Γ1 ή την γρήγορη μετατόπιση σε άλλη γλώσσα κλπ.

* Με αυτό τον τρόπο, είναι σαφές ότι οι κοινωνιογλωσσικές συνθήκες καθορίζουν σε μεγάλο βαθμό τα αποτελέσματα της επαφής.